



# Directory of Qualified Members 2010 - 2011

Postal address	P.O. Box 6090 Wellesley St Auckland
Website	<a href="http://www.slianz.org.nz">www.slianz.org.nz</a>
Email	<a href="mailto:secretary@slianz.org.nz">secretary@slianz.org.nz</a>

# CONTENTS

---

Foreword

---

Introduction

---

The role of the interpreter

---

How to use the directory

---

What to do when booking an interpreter

---

How to work with a sign language  
interpreter

---

Qualifications

---

Preferred interpreting settings

---

Slianz code of ethics

---

Slianz code of practice

---

Slianz complaint procedure for sign  
language interpreters

---

## **Directory of Qualified Members 2010 – 2011**

### **Northland**

Tania Davidson

### **Auckland**

Donna Bailey

James Bichan

Kaye Bird

Catherine Bloomfield

Rosanne Butler-Stoney

Laura Cherrington

Julie Coxhead

Felicity Crowe

Ramari Dewes

Geri Durville

Melody Faaiu

Louise Hackshaw

Scott Hamilton

Kelly Hodgins

---

Jacqui Iseli  
Kristina Iuli  
Shannon Knox  
Rebecca Low  
Viola Luki  
Deborah Lynch  
Delys Magill  
Jennifer Malcolm  
Megan Mansfield  
Adrienne Patterson  
Lynnley Pitcher  
Judith Reweti  
Rekha Rosario  
Gemma-Claire Rowsell  
Shizue Sameshima  
Julie Whitcombe  
Sue Williams

**Auckland/Waikato**

Scott Williams  
Catherine Winfrey

**Waikato**

Sam Manuatu  
Kimai Ross

**Bay of Plenty**

Lara Carruthers  
Rachel Tate

**Hawkes Bay/Manawatu**

Kerry Locker-Lampson

**Taranaki**

Fleur Daniel

**Wellington**

---

---

Leisa Francois  
Beryl (Harri) Harrison  
Rachel McKee  
Angela Murray  
Thornton Peck  
Charmaine Roper  
Bridgette Strid  
Mireille (Micky) Vale  
Wenda Walton  
Alan Wendt

**Christchurch**

Marlene Beale  
Jeremy Borland  
Phillipa Caradus  
Jenna Gutteridge  
Liz Kay  
Evelyn Pateman  
Nichola Robertson

**Dunedin**

Robyn Low

**Invercargil/Southland**

Julie Bennett

---

Acknowledgements

---

## Foreword

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand (SLIANZ Inc.) was incorporated in 1997. The first training course for interpreters was offered in 1985, under the NZ Association of the Deaf, but no further training was held until 1992, when a two-year Diploma course at Auckland University of Technology (formerly Auckland Institute of Technology) was established. Since then, the profession has grown steadily, yet the slimness of this Directory reflects a profession that is still emerging. The profession has advanced quickly in New Zealand, benefiting from professional models developed overseas. Nevertheless, challenges remain in meeting the level of demand for interpreting services, and in increasing consumer understanding about the role and usefulness of interpreters as professionals who are trained to facilitate communication between Deaf and hearing people.

In April 2006 the New Zealand Sign Language Act provided official recognition of the language of the Deaf community, making it the second official language, alongside Māori. For most of the 20th century, NZSL was stigmatised within deaf education and society generally, leaving Deaf people reluctant to use sign language in public, even though speech and lip-reading is an unreliable form of communication. The legal recognition of NZSL presents a powerful opportunity to recognise and redress the Deaf community's historical experience of exclusion and frustration resulting from being unable to access education and public life through sign language. The advent of interpreting services has helped raise the public profile of NZSL and contributed to changing societal understanding about Deaf people by enabling greater communication. Today, Deaf New Zealanders generally regard communication access via an interpreter as their right, and hearing people interacting with Deaf people are also likely to consider this the right thing to do. This expectation is strengthened by the NZSL Act, specifically in legal proceedings and in the provision of government services. The marketplace has now moved beyond the stage of simply finding someone to fill the role of an interpreter: the demand is now for consistent access to competent and suitably qualified interpreters.

SLIANZ works toward this aim by promoting and upholding professional practices and standards amongst sign language interpreters, and by providing accountability for consumers through processes of registration, professional development, a Code of Ethics, and a complaints procedure. This Directory enables the public to locate qualified interpreters by making their contact details and background information conveniently accessible to those who are seeking good communication outcomes.

**Dr Rachel Locker McKee**  
**Founding President of SLIANZ**

## INTRODUCTION

‘Ko koe ki tena, ko au ki tenei kiwai o te kete’  
*‘You at that and I at this handle of the basket’*

This whakatauki (proverb) is a metaphor for interpreters linking two peoples. The kete is the channel that carries the meaning and character of different languages through which people can communicate equally.

This directory is intended for use by agencies and individuals seeking the services of a sign language interpreter to facilitate communication with Deaf individuals or groups.

SLIANZ is a national professional association of sign language interpreters. Our mission is to represent and advance the profession by informing members and consumers and promoting high standards of practice and integrity in the field. As professionals, all of our members have undertaken to follow the SLIANZ Code of Ethics and Code of Practice. These are included in this directory.

SLIANZ recognises New Zealand Sign Language (NZSL) as the indigenous language of the New Zealand Deaf community and respects the diversity of communication modes and cultural orientations of all consumers of the interpreting service.

## THE ROLE OF THE INTERPRETER

The role of a sign language interpreter is to translate between two languages –namely English (which may be spoken or written) and New Zealand Sign Language (NZSL).

NZSL and English are different in their structure and their ways of expressing meaning. This means that an interpreter is not just re-coding words for signs, but is translating complete concepts from one language to another, in the same way that a spoken language interpreter would work, for example, between Te Reo Māori and English, or Russian and French.

The interpreter is an impartial party who will not offer advice or opinions on the situation and will keep all communications confidential.

The interpreter’s responsibility is to facilitate communication between Deaf and hearing clients, following a Code of Ethics and a Code of Practice to ensure a professional standard of service.

## HOW TO USE THE DIRECTORY

The directory is divided into regions. Each interpreter is then listed in alphabetical order. Contact the interpreter of your choice in your area, via the means listed. Each interpreter will negotiate their own charge rates and invoicing procedures.

All interpreters included in this directory hold a qualification in the area of sign language interpreting, and are current Ordinary or Honorary Individual members of SLIANZ.

Names may be removed from the Directory:

- upon written request from the member (for example, if no longer working as an interpreter, or no longer living in New Zealand)

- due to a change in category of membership (for example, becoming an associate member instead of ordinary individual member)
- after a specified time and procedure if membership is not renewed, or
- as a potential outcome of Formal Complaint proceedings.

Associate Individual members of SLIANZ are not currently listed. These may include 'communicators' who do not hold a formal interpreting qualification, trainee interpreters, qualified interpreters not currently working as interpreters, and others who use sign language and support the activities of SLIANZ.

It is hoped the Directory will be available on-line at [www.slianz.org.nz](http://www.slianz.org.nz) in the near future, and the information will be updated on a regular basis.

## WHAT TO DO WHEN BOOKING AN INTERPRETER

When booking an interpreter include specific details of date, time, duration, location (directions and parking), the nature and format of the assignment, the number of Deaf and hearing participants, and the name and position of the person or the organisation authorized to contract the services of the interpreter.

Interpreters may charge for a cancelled assignment unless a specific period of notice has been negotiated at the time of booking.

Any presentation papers, power-point slides, video-tapes to be used should be made available to the interpreter *in advance*, assisting them in their preparation for the assignment. One week prior to the assignment is ideal.

It is advisable to book two interpreters who will work together (team interpreting, alternating every 15 – 25 minutes), for assignments lasting over two hours duration, or for shorter but 'high content' assignments. This will reduce the disruption of more frequent breaks that a sole interpreter would require for occupational health and safety reasons.

## HOW TO WORK WITH A SIGN LANGUAGE INTERPRETER

- When working with an interpreter, speak/sign directly to the person you wish to address, not the interpreter.
- The interpreter will be positioned opposite the Deaf client/s, as close as practicable to the hearing client/s. Seating may need to be (re)arranged to accommodate clients' needs for a clear visual pathway.
- The interpreter will voice the signed message in the 'first person' (for example, "I'm very well thank you" not "S/he's very well...").
- Use the pace and intonation of everyday speech/sign.
- On occasion the interpreter may ask for repetition or clarification of the intent of the speaker/signer.
- Either simultaneous or consecutive interpreting may be used according to the situation.
- Turn-taking is a factor to consider in interactive sessions as the interpreter can interpret for only one speaker/signer at a time.

- Lighting may be a consideration (for example, to ensure the interpreter is visible to the Deaf client in a dimmed lecture theatre; or that the glare from a window does not silhouette the interpreter).
- Interpreters require regular breaks due to the high level of concentration required processing language, as well as the physical stress placed upon the upper body when interpreting from voice to sign. As a general guide five minutes for every half-hour of interpreting may be adequate; perhaps longer or more frequent for 'high content' assignments, less frequent if employing team interpreters (although the 'off' interpreter will still be attending to the proceedings or assisting the 'on' interpreter).
- If you wish to ask any questions about interpreters or interpreting please do so at a time when the interpreter is not actually interpreting. Comments directed to the interpreter in the presence of the Deaf client will be interpreted.

## QUALIFICATIONS

The following interpreting qualifications have been recognised by SLIANZ as being appropriate for full membership status at present. In addition to these SLIANZ may also accept those interpreters who hold qualifications from other countries upon verification of the level and attainment of any particular qualification.

### **Diploma in Sign Language Interpreting (Dip SLI)**

A two-year diploma from Auckland University of Technology (AUT), formerly Auckland Institute of Technology (AIT)

### **National Authority for the Accreditation of Translators and Interpreters (NAATI)**

An Australian two-level accreditation system (formerly three levels) – Paraprofessional Interpreter (Level II) being the equivalent of the AUT Diploma in Sign Language Interpreting, and Interpreter level (Level III) being the 'professional' level required for Australian Court interpreters.

### **New Zealand Association of the Deaf Interpreting Certificate 1985**

A one-off short course provided by the New Zealand Association of the Deaf (NZAD), now known as the Deaf Association of New Zealand (DANZ).

## PREFERRED INTERPRETING SETTINGS

Each interpreter has stated their area/s of preference for the types of assignments they will accept. However, this is by no means exhaustive or inflexible – if an interpreter has not listed the type of assignment you require an interpreter for, it is still worth contacting them to discuss the assignment.

Some categories of preference are self-explanatory, while others may not be so clear. Below is a guide to what *some* of the various types of interpreting assignments may include.

### **COMMUNITY**

A wide range of situations including service agencies, employment, family matters, public or private meetings and events

### **DEAFBLIND**

Situations involving people who have both hearing and vision impairments in varying

degrees, and who may require tactile signing

#### **EDUCATION**

Any assignment in a teaching environment, e.g. compulsory sector (primary, intermediate and secondary schools), tertiary level or continuing community education (night classes)

#### **GOVERNMENT**

Interpreting in Government settings such as meetings, consultations, advisory groups and the Parliamentary processes

#### **LEGAL**

Any legal matters not involving actual court work, e.g. visiting a lawyer

#### **MĀORI**

Assignments involving Tikanga Māori and/or Te Reo Māori; Māori settings for example, Marae, Powhiri, Tangi

#### **MEDICAL/SURGICAL**

Any aspects of healthcare, e.g. Doctor's consultations, hospital appointments, Accident and Emergency, ante/post-natal care

#### **MENTAL HEALTH**

Psychiatric assessments, psychotherapy, counselling and other mental health related assignments

#### **POLICE**

Making complaints, arrests, statements as witness, victim or alleged offender, police interviews (should be videotaped)

#### **TELEPHONE INTERPRETING**

Teleconferences, on-line video link, or one-to-one via telephone

#### **TELEVISION, THEATRE, LIVE PERFORMANCE**

Theatrical or other performance event, e.g. live-to-air television, live comedy, concerts, Christmas in the Park

#### **VIDEO**

Recorded interpretations/translations.

## **SLIANZ CODE OF ETHICS**

### **Impartiality**

Interpreters shall never counsel, advise or interject personal opinions during the interpreting assignment. Interpreters shall not allow their personal interests and beliefs to influence the interpreting assignment. Interpreters shall remove themselves if the interpretation is influenced by a lack of impartiality.

### **Confidentiality**

Interpreters shall treat as confidential all information gained through an assignment, including the fact of their having undertaken an assignment.

### **Competency**

Interpreters shall only accept assignments that they can reasonably expect to interpret competently, having ascertained the level of skill required, the setting and the consumers involved. If an interpreter finds during an assignment that s/he is not able to interpret competently s/he will inform all parties and negotiate an acceptable solution.

### **Accuracy**

Interpreters will, to the best of their ability, interpret the meaning of the message in the manner in which it was intended, without adding or omitting anything.

### **Professional Development**

Interpreters shall continue to further their professional knowledge and skills by attending professional development or training activities, maintaining good working relations with colleagues, and keeping abreast of current literature and practice in the field.

## **SLIANZ CODE OF PRACTICE**

### **Professional Standards**

Interpreters shall maintain high professional standards so as not to discredit the profession.

### **Conduct**

Interpreters shall:

- Conduct themselves in a responsible and professional manner employing courtesy, dignity and discretion at all times, and dressing in a manner appropriate to the situation
- Strive to maintain a high standard of work and be responsible for the quality of their work
- Respect the ethics and practice of other professions and professionals
- Be punctual
- Endeavour to undertake appropriate preparation for all interpreting assignments
- On occasion ask for repetition, rephrasing or explanation to enable the message to be interpreted accurately, where this does not unduly disrupt proceedings.

### **Honesty, Integrity and Dignity**

Interpreters shall do their utmost to maintain consumers' confidence in the integrity of the profession.

Interpreters shall support their fellow colleagues and treat them in a respectful manner.

### **Confidentiality**

Interpreters shall respect the confidentiality of clients when seeking professional advice and guidance through employers, mentors or other support networks.

It is recognised that the presence of an interpreter at an assignment which is in the public arena, need not be treated as confidential (for example, theatre, TV, sporting events).

When an interpreter is working in another capacity (for example, lecturer, trainer, mentor, or advocate) and wishes to use aspects of actual interpreted experiences, s/he will not reveal any identifying information without the consent of consumers involved.

It may be necessary for one interpreter to brief another interpreter for an assignment that is shared, with the consent of all parties involved.

### **Contracting**

Interpreters may advertise their services providing the information is factual, relevant and neither misleading nor discreditable to the interpreting profession. Interpreters shall cancel any accepted assignments, only with good reason (such as illness, bereavement or unexpected crisis) and wherever possible an equitable substitute will be arranged.

If an interpreter cannot attend an assignment all parties must be informed of the interpreter's unavailability.

Interpreters must not delegate accepted assignments nor accept delegated assignments without the agreement of the parties concerned.

If separate parties approach an interpreter for the same legal assignment, the interpreter shall notify all parties and give the first party opportunity to claim exclusive right to the requested interpreting service.

Interpreters shall observe at all times the obligations arising from their contract with the agency, and shall not on any occasion take unfair advantage of the trust received.

Interpreters shall only accept interpreting assignments that they are competent to perform.

Any business or vested interests that the interpreter may have in an assignment must be disclosed beforehand or as soon as practicable.

Interpreters shall request and accept remuneration in a professional manner.

Interpreters shall not solicit nor accept any gratuities or other benefits.

When interpreting services are rendered and remuneration is not forthcoming, discretion will be used when attempts are made to secure payment.

### **Disputes/Complaints**

All SLIANZ members should be familiar with the complaint procedures set down by SLIANZ.

## **SLIANZ COMPLAINT PROCEDURE FOR SIGN LANGUAGE INTERPRETERS**

All qualified interpreters listed in the SLIANZ Directory of Sign Language Interpreters and associate members (who are not listed in the directory but who undertake interpreting work) will be expected to conform to the Code of Ethics and the Code of Practice set down by SLIANZ.

Listed interpreters and associate members should also be familiar with the complaint procedure. If a client believes an interpreter has breached the Code of Ethics or Code of Practice a complaint may be made in accordance with the complaint procedure. SLIANZ can only investigate the complaint if the interpreter is a member of the association.

Wherever possible complaints should be dealt with locally. Problems should be discussed with the interpreter or the employing organisation (for example, through a supervisor) as soon as possible after the incident. Every effort should be made to resolve problems amicably and promptly at a local level. Minor complaints should not be made to SLIANZ.

For major complaints that cannot be resolved locally or within the interpreter's employing organisation, a complaint can be made to SLIANZ.

A Complaint Committee, which will be a standing committee of SLIANZ, will deal with all complaints. The SLIANZ committee will decide the membership of this committee. It will normally comprise four people including a chairperson and representatives from SLIANZ, the Deaf community and/or other consumer groups. The committee may co-opt other expertise as required.

### **The steps for a submitting a complaint**

- All complaints should be sent to SLIANZ in written English or appropriate NZSL format, preferably within one month of the incident. Only complaints received in writing or sign (video, CD) will be dealt with i.e. no complaints by telephone, TTY, or face-to-face report.
- The complaint should include:
  - the complainant's name, address and contact number(s)
  - the interpreter's name
  - the date and place of the interpreting job
  - description of the interpreter behaviour complained about.
- A letter (written or sign language format) will be sent immediately to the complainant acknowledging receipt of the complaint by SLIANZ
- A letter will be sent to the interpreter summarising the complaint and inviting the interpreter to comment
- Where necessary, a letter may be sent to the employing agency or other client seeking clarification about the situation

It is expected that most complaints will be resolved quickly in this manner. SLIANZ will consult with all parties, and pass information received between the parties concerned. This may be sufficient in most cases to settle the complaint, without formal disciplinary action being taken.

## Formal Complaints

If a complaint cannot be resolved through the steps outlined above or if an interpreter has seriously breached the Code of Ethics and/or Code of Practice, then a formal complaint will be put into effect, at the request of the complainant or at the discretion of SLIANZ.

A panel of three people will deal with formal complaints. The panel will be appointed by the Complaint Committee, and will include a chair from an independent body (e.g. New Zealand Society of Translators and Interpreters, NZSTI), a qualified SLIANZ member, and a Deaf representative.

The panel will review all the relevant correspondence and may request further evidence from those involved in the case. Both the complainant and the interpreter will be able to submit further information themselves or through an advocate or representative. The panel will report back to and consult with the Complaint Committee which will review all the available information and may recommend one of the following:

- To reject the complaint on the grounds there is insufficient evidence that an interpreter has broken the Code of Ethics and/or Code of Practice, and the complaint is therefore unfounded
- To accept the complaint but take no disciplinary action against the interpreter if, for example, an interpreter was functioning under difficult or unusual circumstances and did his/her best to provide an acceptable service
- To issue a written warning to the interpreter, which will remain in force for a stated period of time, outlining the Committee's findings.

The panel may require one or more of the following for a stated period of time:

- Supervision or formal mentoring to monitor and improve the interpreter's performance in areas relating to the complaint, to be arranged by SLIANZ
- Exclusion from interpreting work in specific settings in cooperation with employing agencies
- Withdrawal of name from the SLIANZ Directory of Qualified Members.

## Appeals Procedure

Any appeal of the decision of the Complaint Committee should be made within a period of four weeks from the date of the letter outlining the Committee's recommendation.

Grounds for appeal shall include:

- Errors in the procedure or conduct of the Complaint Committee
- Availability of substantial new evidence

Appeals should be made in writing to the Complaint Committee explaining the reasons for the appeal. The Complaint Committee will provide notification of acceptance or otherwise of the appeal within a period of 14 days from receipt of the letter.

# Directory of Qualified Members 2010 – 2011

## **Please note**

The names and details contained in this Directory are current for 2010. If you are not able to contact the interpreter you want, please let us know and we will endeavour to contact him or her for you.

If there is not an interpreter listed as living in your area, we suggest you contact the nearest interpreter(s) to discuss your options.

## Northland/Auckland

**Tania Davidson****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2006

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Other Languages**

Japanese

Japanese Sign Language

Te Reo Māori

**Preferences**

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**SLIANZ Committee Terms**

2007-2009 (Committee Member)

**Contact Details:**

Mobile: 027 276 3128

E-mail: tania@aimsanz.com

## Auckland

**Donna Bailey****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**Relevant Background Experience**

Ten years in a variety of settings, mainly community and education.

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

Mobile: 0211847786

E-mail: donnabaynes@hotmail.com

## Auckland

**James Bichan****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2008

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences (any assignment considered)**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**SLIANZ Committee Terms**

2008-2010 (Committee Member)

**Contact Details**

Mobile: 027 427 9729

E-mail: j.bichan@gmail.com

## Auckland

**Laura Cherrington****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences (any assignment considered)**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details**

Mobile: 021 230 3443

Fax : 09 835 0572

E-mail: [lccherrington@slingshot.co.nz](mailto:lccherrington@slingshot.co.nz)

## Auckland

**Felicity Crowe****Qualifications**

Bachelor of Arts, University of Auckland, 1982

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

**SLIANZ Committee Terms**

2010 – 2011 Committee

**After-hours**

Subject to availability

**Contact Details**

Phone: (09) 378 4117

Fax: (09) 378 4118

Mobile: 021 378 411

E-mail: [flcrowe@orcon.net.nz](mailto:flcrowe@orcon.net.nz)

## Auckland

**Julie Coxhead****Qualifications**

Bachelor of Commerce & Administration, Victoria University of Wellington, 1982

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1995

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

**Relevant Background Experience**

Tertiary Interpreting – 12 years,

Church Interpreting – 15 years,

Community Interpreting – 15 years

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

Phone: (09) 818 5060

Mobile: 027 366 4700

Email: [julie.work@xnet.co.nz](mailto:julie.work@xnet.co.nz)

## Auckland

**Geri Durville****Qualifications**

Bachelor of Arts, Victoria University Wellington, 2007

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**SLIANZ Committee Terms**

2010 – 2011 Committee

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details**

Mobile: 027 271 6833

Email: geridurville@yahoo.co.nz

## Auckland

**Melody Faaiu****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2010

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details**

Mobile: 027 789 4017

Email: vaivaseuta@hotmail.com

## Auckland

**Scott Hamilton****Qualifications**

Postgraduate Diploma in BSL/English Interpreting UCLAN-University of Central Lancashire 2008

Health & Social Care NVQ4, City & Guilds, 2006

Certificate in NZSL & Deaf Studies, Auckland University of Technology, 2003

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

British Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

**Relevant Background**

3 Years Interpreting Experience in a variety of settings

4 Years working with Deaf people who have additional needs in a community support/mental health environment

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details**

Mobile: 021 1812550

E-mail : scott@kiwihands.co.uk

## Auckland

**Daniel Hanks****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1996

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**N.B.** All Assignments considered  
Specialist area – **Mental Health**

**Relevant Background Experience**

Tertiary interpreting, 7 years

Interpreter trainer, 7 years

Manage interpreting management service specialising in mental health

**After-hours**

Subject to availability

Mobile: 021 555 181

E-mail: dan@aimsnz.com

## Auckland

**Kristina Iuli****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2003

Diploma in Secretarial Studies, Wellington Polytechnic

Certificate in Christian Studies

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Other Languages**

Samoan

**Preferences**

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

**Relevant Background Experience**

Church interpreting

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

Fax: (09) 360 2292

Mobile: 027 424 9621

E-mail: iuli@kol.co.nz

## Auckland

**Deborah Lynch****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details:**

Area: Auckland

Fax: (09) 299 8575

Mobile: 021 296 9702

Email: deb.lynch@xtra.co.nz

## Auckland

**Delys Magill****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**SLIANZ Committee Terms**

2003 – 2004 (co-opted)

2006 – 2008 (committee member)

2008 – 2010 (President)

**This member is a SLIANZ Mentor****After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

Mobile: 021 168 4368

Email : delys.magill@gmail.com

## Auckland

**Jennifer Malcolm****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**Relevant Background Experience**

Almost completed degree in linguistics.

**This member is a SLIANZ Mentee.**

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

Mobile: 027 356 4995

E-mail: [jennmalcolm@gmail.com](mailto:jennmalcolm@gmail.com)

## Auckland

**Megan Mansfield****Qualifications**

Teachers Diploma, Speech and Drama, 1982

Bachelor of Arts Degree (History, English), 1983

NZSL Interpreting Certificate, NZ Association of the Deaf, 1985

Graduate Diploma in Teaching, 1997

Diploma in Teaching of the Deaf/Hearing Impaired, Auckland College of Education, 2000

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

**This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee**

**SLIANZ Committee Terms**

1997 – 2000 (Treasurer, ordinary committee member)

**Contact Details**

Mobile: 021 267 4485

## Auckland

**Adrienne Patterson****Qualifications**

Certificate in Advanced Interpreting (Legal Interpreting) – Auckland University of Technology, 2008

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

NZ Ceramics Certificate, Otago Polytechnic, 1979

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**Relevant Background Experience**

Note-taker, 5 years (KDEC-trained)

Nurse aid

**SLIANZ Committee Terms:**

2004 – 2005 (Committee Member)

2005 – 2006 (Committee Member)

**After-hours**

Subject to availability

**Contact**

Phone: (09) 827 7493

Fax: (09) 827 7493

Mobile: 021 147 8657

E-mail: [adrienne@slingshot.co.nz](mailto:adrienne@slingshot.co.nz)

## Auckland

**Lynnley Pitcher****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**SLIANZ Committee Terms**

2006 – 2007 (Committee Member)

2007 – 2009 (Treasurer)

2009 – 2011 (Treasurer)

**Contact Details:**

Mobile: 021 127 6232

Email: [lynnley@ihug.co.nz](mailto:lynnley@ihug.co.nz)

## Auckland

**Judith Reweti****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Civil Unions

Community

**Conference**

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

**This member is a SLIANZ Mentee**

**SLIANZ Committee Terms**

2007 – 2009 (Committee Member)

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details**

Fax: (09) 846 7010

Mobile: 021 261 1675

Email: [matju@xtra.co.nz](mailto:matju@xtra.co.nz)

## Auckland

**Rekha Rosario****Qualifications**

Bachelor of Commerce, University of Bombay, 1993

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**This member is a SLIANZ Mentee****After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details**

Mobile: 021 244 6744, (09) 624 6744

Email: [rekharosario@hotmail.com](mailto:rekharosario@hotmail.com)

## Auckland

**Shizue Sameshima****Qualifications**

Bachelor of Arts, University of Auckland, 1989

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1996

Master of Arts, Victoria University of Wellington, 2000

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee**

**SLIANZ Committee Terms**

Committee member for five terms

2005 – 2006 (Secretary)

2009 – 2010 (Secretary)

**Contact Details**

Mobile: 021 1340 948

Email: [shizue.sameshima@paradise.net.nz](mailto:shizue.sameshima@paradise.net.nz)

Waikato / Auckland

**Scott Williams****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

## Working Languages

English

New Zealand Sign Language

## Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform/public events

Police

Political

Religious / Spiritual

**Sports / Recreation**

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

## Relevant Background Experience

Full time Employment Consultant assisting and supporting members of the Deaf community into open employment.

I am also enthusiastically involved in Deaf Rugby as Chair of the Northern Marlins Deaf Rugby Union and Chair of the New Zealand Deaf Rugby Union.

## SLIANZ Committee Terms

2007 – 2009 (committee member)

## Contact details

Phone: 09 261 2666

Fax: 09 263 6885

Mobile: 027 475 2720

Email: [scottw@elevator.org.nz](mailto:scottw@elevator.org.nz)

## Hawkes Bay/Manawatu

### Kerry Locker-Lampson

#### Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

#### Working Languages

English

New Zealand Sign Language

#### Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

#### After-hours

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

#### Contact Details

Mobile: 021 252 5315

Fax: 06 855 8968

E-mail: [kerry\\_lockerlampson@yahoo.co.nz](mailto:kerry_lockerlampson@yahoo.co.nz)

## Wellington

**Leisa Francois****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

London City and Guilds 706/1 Chef, RNZAF, 1990

London City and Guilds 706/2 Chef, RNZAF, 1992

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details**

Mobile: 021 142 5004

E-mail [leisa.f@xnet.co.nz](mailto:leisa.f@xnet.co.nz)

## Wellington

**Rachel McKee****Qualifications**

Bachelor of Arts (Hons) in Education, Victoria University of Wellington, 1985

NZSL Interpreting Certificate, NZ Association of the Deaf, 1985

Master of Arts (TESOL), UCLA, 1990

Certificate in Interpreting, Registry of Interpreters for the Deaf (RID), USA, 1991

Doctorate in Applied Linguistics, UCLA, 1992

**Working Languages**

American Sign Language

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

**Relevant Background Experience**

Available as an interpreter trainer and consultant

**SLIANZ Committee Terms:**

1996 – 2000

**Contact Details**

Phone: (04) 499 0061 (night), (04) 463 5626 (day)

Fax: (04) 499 0061

E-mail [rachel.mckee@vuw.ac.nz](mailto:rachel.mckee@vuw.ac.nz)

## Wellington

**Charmaine Roper****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences/online	Weddings
	Video link	
Employment		

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter’s own discretion)*

**Contact**

Mobile: 021 256 4911

E-mail: [csroper@clear.net.nz](mailto:csroper@clear.net.nz)

## Wellington

**Wenda Walton****Qualifications**

Master of Arts (applied Linguistics), Victoria University, 2003

Bachelor of Arts (Linguistics), Victoria University, 2000

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 1995

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**This member is a SLIANZ Mentor and Mentee**

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

Mobile: 0274677403

Email: [walbeard@arcon.net.nz](mailto:walbeard@arcon.net.nz)

## Wellington

**Alan Wendt****Qualifications**

Bachelor of Arts (Linguistics), Victoria University, 2008

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

**SLIANZ Committee Terms**

2005 – 2006 (committee)

2006 – 2008 (President)

2010 – 2011 (President)

**After-hours**

Subject to availability

**Contact Details**

Mobile: 021 471 400

Email: [alan@alanwendt.co.nz](mailto:alan@alanwendt.co.nz)

Website: [www.alanwendt.co.nz](http://www.alanwendt.co.nz)

Postal: PO Box 25-466, Panama Street, Wellington 6146

## Christchurch

**Marlene Beale****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**Relevant Background Experience**

Liaison Officer, Deaf Association of New Zealand (Christchurch Branch), 7 years  
Child of Deaf Adults (CODA)

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

Area: Canterbury

Mobile: 021 703 336

E-mail: [codacom@orcon.net.nz](mailto:codacom@orcon.net.nz)

## Christchurch

**Jeremy Borland****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences (any assignment considered)**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details**

Mobile: 027 483 5483

E-mail: [jdborland@gmail.com](mailto:jdborland@gmail.com)

## Wellington

**Leisa Francois****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

London City and Guilds 706/1 Chef, RNZAF, 1990

London City and Guilds 706/2 Chef, RNZAF, 1992

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

**Contact Details**

Mobile: 021 142 5004

E-mail leisa.f@xnet.co.nz

## Christchurch

**Jenna Gutteridge****Qualifications**

BA (honours) Interpreting BSL/English, University of Wolverhampton, 2004  
 Post Graduate Diploma BSL/English Interpreting, University of Central Lancashire 2008

### Working Languages

English  
 New Zealand Sign Language  
 British Sign Language

### Preferences (anything considered)

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

### After-hours

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

### Contact

Mobile: 022 635 6389

E-mail: [jenna.gutteridge@gmail.com](mailto:jenna.gutteridge@gmail.com)

## Christchurch

**Evelyn Pateman****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1996

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences (anything considered)**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee**

**SLIANZ Committee Terms**

1997 –2001 (committee member)

2002 – 2004 (President)

**After-hours**

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter’s own discretion)*

**Contact**

Mobile: 021 554 484

E-mail: [evelyn.pateman@deaf.org.nz](mailto:evelyn.pateman@deaf.org.nz)

# Christchurch

## Nichola Robertson

### Qualifications

Diploma Sign Language Interpreting AIT, 1996

### Working Languages

English

New Zealand Sign Language

### Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

### Relevant Background Experience

### Contact Details

Mobile : 027 438 1899

E-mail : [n.robertson@clear.net.nz](mailto:n.robertson@clear.net.nz)

## Christchurch

**Elizabeth Walbran****Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

**Working Languages**

English

New Zealand Sign Language

**Preferences**

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

**Relevant Background Experience**

Child of Deaf Adult(s) (CODA)

**SLIANZ Committee Terms**

2005 – 2006 (committee member)

2006 – 2007 (committee member)

**After-hours**

Subject to availability

**Contact Details**

Mobile: 021 942 883

Email: [lizw@paradise.net.nz](mailto:lizw@paradise.net.nz)

## Dunedin

### Robyn Low

#### Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

#### Working Languages

English

New Zealand Sign Language

#### Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

#### Relevant Background Experience

Qualified teacher (early childhood and primary)

#### This member is a SLIANZ Mentee

#### After-hours

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

#### Contact

Mobile: 027 632 3570

E-mail: [robyn.low@hotmail.com](mailto:robyn.low@hotmail.com)

## Invercargill/Southland

### Julie Bennett

#### Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Bachelor of Social Sciences, Auckland College of Education, 2003

#### Working Languages

English

New Zealand Sign Language

#### Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

#### After-hours

Subject to availability

*(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

#### Contact Details

Mobile : 027 210 1616

Email : southerninterpreting@xtra.co.nz

## Acknowledgements

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand would like to acknowledge its Honorary Members

**Dan Levitt**

**Dr Rachel Locker McKee**

**New Zealand Sign Language Tutors Association (NZSLTA)**

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand would like to acknowledge the support of

**Associate Corporate Members**

Deaf Aotearoa New Zealand Inc (DANZ)

Auckland University of Technology

Victoria University of Wellington

**Reciprocal Associate Members**

Australian Sign Language Interpreters Association NSW Inc (ASLIA)

New Zealand Society of Translators and Interpreters Inc (NZSTI)